

· 中英双语本 ·

YIJING OR BOOK OF CHANGES

A New Translation with Annotations

易经新注

邵乃读 译

Carl Waluconis (美) 校译



中国出版集团
中译出版社

· 中英双语本 ·

YIJING OR BOOK OF CHANGES

A New Translation with Annotations

易经新注

邵乃读 译

Carl Waluconis (美) 校译

中国出版集团
中译出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

易经新注 / 邵乃读译, (美) 卡尔·沃鲁考尼斯 (Carl Waluconis) 校译. —北京: 中译出版社, 2017.1

ISBN 978-7-5001-5069-5

I. ①英… II. ①邵… ②卡… III. ①《周易》—汉、英
IV. ① B221.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 324832 号

出版发行 / 中译出版社

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦 6 层

电 话 / (010) 68359827; 68359303 (发行部); 53601537 (编辑部)

传 真 / (010) 68357870

邮 编 / 100044

电子邮箱 / book@ctph.com.cn

网 址 / <http://www.ctph.com.cn>

总 策 划 / 张高里

策划编辑 / 胡晓凯

责任编辑 / 胡晓凯 刘 琦

封面设计 / 潘 峰

排 版 / 北京竹页文化传媒有限公司

印 刷 / 北京新华印刷有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 880mm×1230mm 1/32

印 张 / 12

字 数 / 185 千

版 次 / 2017 年 1 月第一版

印 次 / 2017 年 1 月第一次

ISBN 978-7-5001-5069-5 定价: 45.00 元

版权所有 侵权必究

中 译 出 版 社

序一

《易经》（即《周易》）是一本非常重要的中国古典著作，成书于三千年前。经历代传抄、刻印，现行版本中有不少错字。从古至今，注释《易经》的著作有几千种，其中也有不少错误，以讹传讹，严重歪曲了《易经》的原意。

《易经》是世界上非常奇特的一本书，是由卦画符号与文字共同组成。《易经》中有不少专用名词术语，不了解这些符号和名词术语，是看不懂《易经》的。《易经》成书时没有标点符号，后人进行断句标点。由于断句标点不同，文意大不相同，甚至完全相反。加之对当时的历史背景不了解，对古文字不认识，一般人很难看懂《易经》。根据有错误的中文《易经》版本译成外文，

译文中必然会有不少错误，歪曲了《易经》的原意，使外国读者更难看懂。

为了正确传播《易经》，使更多的人能读懂《易经》，古为今用，邵乃读先生用了二十来年的时间，刻苦钻研《易经》，写出《正本清源说易经》一书，于2013年1月出版。该书创新之处甚多，是当代易学研究的最新成果，在古为今用方面做出了重要贡献。

该书考证了《周易》的形成、成书年代、作者是谁；剖析了《周易》的核心思想和价值观；分析《易经》为什么难读，为初学者提供基础知识，扫除学习障碍。该书校正了现行《易经》版本的错字；纠正了传统的错误注释；对断句和标点重新做了审定；对古字和生僻的字，加注了汉语拼音或加注现代相同的字。该书对难点，不仅做了注释，有的还提供历史背景；对每卦都做了点评，帮助读者加深理解，古为今用。书最后还附有查卦表，运用此表很快就能找到所查的卦。

此书出版后，深受读者欢迎，至2015年2月已印刷三次。我阅读之后，曾为此书写了序言，向广大读者推荐此书。现在邵乃读先生又将此书译成英文，帮助外国朋友读懂《易经》，更好地了解中国文化，从中汲取智

慧。读者读后必将获益匪浅。我希望此书在促进中外文化交流方面做出积极贡献。

唐明邦

中国武汉大学哲学学院教授
中国周易研究会第一任会长

2016年3月

Foreword

Yijing (also known as *I Ching* or *Book of Changes*) is a very important classical work of China. It was written about 3,000 years ago. As it had been hand copied and block printed through the ages, mistakes are inevitable. Moreover, thousands of books have been composed since ancient times annotating *Yijing*, in which mistakes also abound. All these mistakes build on each other, seriously twisting the original meaning of *Yijing*.

Yijing is a unique book; it is composed of symbols and characters. It has a lot of special terms. If one doesn't know these symbols and terms, he can't understand *Yijing*. Moreover, the book was written in classical Chinese, which has no punctuation; later generations punctuated the text of *Yijing*. With different punctuations, the meanings of the text can be poles apart. Besides, many people are not familiar with the historical background and the ancient characters in the book, which makes *Yijing* more difficult

to read. Consequently, such wrong Chinese editions of *Yijing* translated into foreign languages are sure to have many mistakes and twist the original meaning of *Yijing*. This makes reading and understanding *Yijing* even more difficult for foreign readers.

In view of this, Mr. Shao Nai-Du spent about twenty years studying *Yijing* assiduously. Then he wrote a book named *Thorough Overhaul and Exploration of Yijing*, published in January 2013. It introduces many important new ideas, which is a new achievement of researching *Yijing* in the present age.

Shao did research on the historical background and the author of the book. He analyzes the kernel ideology and values of *Zhou-Yi*. He seeks to understand why it is so difficult to read, and affords readers the basic knowledge before reading the text. He proofreads the current edition of *Yijing*, corrects the wrong traditional annotations, examines and revises the wrong punctuations, marks the rarely used words with *pinyin*, annotates the difficult points, and adds historical background information where necessary. After every Gua (Hexagram), he made a commentary, helping readers gain a deeper understanding of *Yijing*. At the end of the book, there is a chart for readers to find easily the Gua (Hexagram) they want to consult.

Since its publication, the book has been received well by domestic readers, and by February 2015, it has gone into its third printing. I wrote a foreword for that book. Now Shao has translated the book into English. His translation is more accurate, more concise and more intelligible. It will help foreign readers read *Yijing* more easily and better understand Chinese culture, absorbing wisdom from it. I am sure it will benefit readers a great deal. I hope this book will make contributions to promoting cultural exchanges between China and foreign countries.

March, 2016

Tang Ming-Bang

* Tang Ming-Bang is a professor of philosophy in China Wuhan University and serves as the former president of China Zhou-Yi Research Association.

序二

首先，我非常感谢给我帮助翻译《易经》的机会！我在美国大学里曾教授过这本书，曾经遇到过不少问题和困难。我深知，重新翻译这本书是很有挑战性的。我在课堂上讲解《易经》时，曾参考过五个不同英文版本的《易经》。我在美国向我的学生们讲解这本书时，他们都很感激我把古老的中华文明介绍给他们。甚至多年以后，学生们告诉我，他们仍然在实际生活中运用这些知识解决问题。

因此，我觉得我需要更多地了解《易经》，这有利于我继续尝试与学生们分享它。现在，在重新翻译《易经》的工作中，我明白了许多以前在课堂上曾经探讨过的问题，并获得了许多有关《易经》的新见解。

我发现，作为一个咨询翻译，这一次，是我所遇到的最苛刻的写作任务之一。我尝试要把许多重要因素结合

起来，包括保持直接的语言和隐喻的语言之间的平衡，以及一些哲学概念和历史事例相结合。而且，我一直在努力，既要忠实于原文，又要把古老的文字转化为现代英语。我的努力还包括：既要考虑保持伦理，同时又要避免沉迷于教条。

我觉得这个全新的译本有助于发扬《易经》的精髓，运用“阴阳平衡”和“有所为有所不为”的原则，就像一个晴雨表，可以更好地帮助人类探索宇宙和评价人生。我希望人们通过读这本书，有助于他们的生活。我非常感谢给我这样一个机会，协助翻译《易经》。

卡尔·沃鲁考尼斯

美国西雅图中央大学文学教授

2016年6月

Consulting Translator's Preface

To begin, I am very thankful for the opportunity and privilege of being able to help with this translation of the *Yijing* or *Book of Changes*. Having taught this ancient work in college classrooms in the USA, and having met with problems and difficulties, I have found this present translation to be very encouraging. I have required different translations in Humanities and Literature classes, and consulted five different previous translations when doing so. I have always found the work rewarding for students in the USA, who consistently have thanked me for exposure to and study of the ancient Chinese work. They have approached me years later saying they are still involved with the volume.

Therefore, though I felt that I needed to know more about the work, I continued to try to share it with students. Now working with this new translation, I have learned about why some of the previous problems arose in the class. I

have also gained insights and new perspectives regarding the work.

I have found that as a consulting translator, this has been one of the most demanding writing tasks I have encountered. I have attempted to combine many important elements, including keeping a balance between direct language and metaphorical language, as well as between philosophical concepts and historical examples. In addition, I have endeavored to translate cultural aspects into the contemporary world while continuing to honor the text. My efforts also included keeping ethical considerations while avoiding indulging in dogma.

I find with this new translation, the oracle has continued to work its principles of Yin and Yang, activation and non-activation, in profound ways to act as a barometer for better describing human existence in the universe. I hope others will find it helpful in their lives, and I am most thankful for the opportunity to assist with that.

June, 2016

Carl Waluconis

* Carl Waluconis is a professor of literature in Seattle Central College of the United States.

目 录

序一	i
Foreword	iv
序二	vii
Consulting Translator's Preface	ix
引言	1
一、《易经》简介	1
二、读《易经》之前必须了解的基础知识	2
三、《周易》的核心思想和价值观	9
<i>Yijing: An Introduction</i>	13
1. About <i>Yijing</i>	13
2. What You Should Know Before Reading <i>Yijing</i>	15
3. The Kernel Ideology and Values of <i>Zhou-Yi</i>	23

六十四卦详解	29
The Sixty-Four Hexagrams with Annotations	29
乾卦第一	30
1. HEAVEN	33
坤卦第二	36
2. EARTH	39
屯卦第三	42
3. INITIAL DIFFICULTY	45
蒙卦第四	48
4. EDUCATION	51
需卦第五	54
5. NECESSARIES	56
讼卦第六	58
6. LAWSUIT	61
师卦第七	63
7. ARMY	66
比卦第八	69
8. GOOD NEIGHBORLINESS	72
小畜卦第九	74
9. A LITTLE ACCUMULATION	76

履卦第十	78
10. PRUDENCE	81
泰卦第十一	83
11. GOOD LUCK	86
否卦第十二	88
12. ILL LUCK	91
同人卦第十三	93
13. UNITY	96
大有卦第十四	98
14. GREAT HARVEST	100
谦卦第十五	102
15. MODESTY	105
豫卦第十六	107
16. PLEASURE	109
随卦第十七	111
17. FOLLOWING	114
蛊卦第十八	117
18. REMEDY MISTAKE	119
临卦第十九	121
19. APPROACH	123
观卦第二十	125
20. OBSERVE	128

噬嗑卦第二十一	130
21. PENALTY	132
贲卦第二十二	134
22. ADORNMENT	136
剥卦第二十三	138
23. CORROSION	140
复卦第二十四	142
24. RETURN	145
无妄卦第二十五	147
25. NO VAINLY HOPE	150
大畜卦第二十六	152
26. GREAT ACCUMULATION	154
颐卦第二十七	156
27. NOURISHMENT	158
大过卦第二十八	160
28. GREAT EXCESS	162
坎卦第二十九	164
29. DEEP PIT	167
离卦第三十	169
30. BRIGHTNESS	171
咸卦第三十一	174
31. INFLUENCE	176